「J-ばいぶる」裏話

ワーシップ・ソングの訳詞と聖書翻訳

ー聖書翻訳比較研究体験記　エピソードIー

日本コンピュータ聖書研究会代表
能城一郎

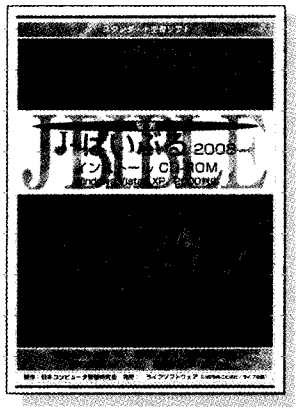
1990年の都内の録音スタジオで、詩篇139：23～24を題材とした英語の歌詞の翻訳をめぐって問題が起こりました。ポイントは、英語聖書と日本語聖書の翻訳の違いでした。ピアニストのジョン山崎さんは、唯一英語聖書（NIV）をスタジオに持っていました。他のメンバーは、みな新改訳聖書を持参していました。

SEARCH ME, O GOD
(from Psalm 139:23-24)

D　　Bm　Em7　　A
Search me, O God, and know my heart
D　　Bm　　Em7　A
Try me and know my anxious thoughts
D　　D7 G
See if there be harmful ways in me
　D　　Em7
Then cleanse me, change me,
　G　　A　　D
and lead me in Your ways

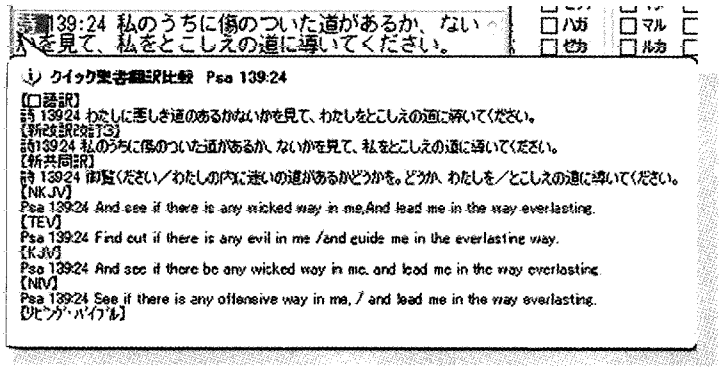
NIVの"See if there is any offensive way in me,"が、新改訳では「私のうちに傷のついた道があるか、ないかを見て」となっていることに、みな気づきました。議論の末に、聖書翻訳の違いではなく、「英語の歌詞の訳詞」ということで、「わたしの中にきずつけるこころが（harmful way）、あるかないかを見て、…」と楽譜に書かれました。夜もふけたので、録音は翌日になりました。

帰宅しても、英語聖書と日本語聖書の翻訳の違いが頭から離れません。八つの英語聖書を読むことのできるパラレル・バイブルと日本語訳聖書（口語訳、新改訳、新共同訳、リビングバイブル）、計五冊の聖書を机の上に広げ、プチ聖書翻訳比較研究をしました。気づいたのは、英語圏の"offensive way in me（私の中の攻撃的・傷つける道）"の解釈は、「神様、または、隣人・社会」と外に向かっているが、日本語訳聖書では、「傷のついた道」「迷いの道」「悪しき道」と内に向かう内省的な解釈ではないかという事でした。この傾向は、リビングバイブルを見ても分かりました。「あなたを悲しませるようなもの」と、信仰者の心をケアしてくださる神様に対して、傷のついた道、迷いの道、悪しき道、があるならば、教えて下さいと、意訳されています。まだ当時は「J・ばいぶる」がなかったので、手書きで、メモを取っているうちに、夜が明けてしまいました。今なら簡単に「J・ばいぶる2008」から詩篇139篇24節の研究ノートが作成出来ます。



そして、翌日、録音スタジオには、、わたしの中にきずつけるこころが～、と、歌いながら、心の中で、「主よ。どうか、私の心をきよくして下さい！　あなたとこの国のリバイバルのために！」と祈っている自分がいました。この聖書翻訳比較研究は、生涯忘れる事のできない貴重な体験です。こうして「J・ばいぶる ver. 1」（1995年12月1日発売）に聖書翻訳比較研究機能が搭載されることになったのです。

「J－ばいぶる2008」に追加されたクイック聖書翻訳比較機能



J-ばいぶる2008インストールCD-ROM
スタンダード聖書ソフト
新改訳聖書（第三版）、口語訳聖書、新共同訳聖書、英語新欽定訳（NKJV）、英語現代訳（TEV）
10,290円 48186

J-ばいぶるGREEK（2nd）データCD-ROM
新約聖書を原典（ギリシア語）で体験できます。
ギリシア語新約聖書（UBS4.0）、コンコルダンス、辞書（簡易日本語・英語Thayer）、文法解析データなど。
15,750円 48201

J-ばいぶるHEBREW（3rd）データCD-ROM
旧約聖書を原典（ヘブル語）で体験できます。
ヘブル語旧約聖書（BHS修正第三版）、コンコルダンス、簡易日本語辞書、文法解析データ、ヘブル語タイプライター、ヘブル語単語音声データなど。
20,790円 79563

J-ばいぶるSEPTUAGINTAデータCD-ROM
BHSと70人訳聖書（ギリシア語旧約聖書）の翻訳比較 研究に便利です。
ギリシア語旧約聖書（SEPTUAGINTA by Ralfs）、コンコルダンス、英語SEPTUAGINTA、英語Liddle&Scott簡易辞書など。
10,500円 48475

Jばいぶるシリーズのバージョンアップ等の詳細につきましては、弊社ホームページでご確認ください。http://www.wlpm.or.jp/jbible/

J-ばいぶるアドオンデータCD-ROM
三つの聖書データを追加して、検索、比較、引用ができます。
リビングバイブル、英語NIV、英語KJV
3,990円 48476

聖書の達人for Win ver2&for Mac ver1
新聖書辞典＋新キリスト教辞典＋実用聖書注解が一つになっ
26,250円 48195

J-ばいぶるマップfor Win　**7,140円** 48207

（各税込）
[上記の動作環境]　OS:Windows2000、XP、Vista
（詳細以下のホームページでご確認下さい）
URL: http://www.wlpm.or.jp/jbible/2008/
データCD-ROMに関しては、「Jばいぶる2008」がインストールされていること。

お得です！聖書研究BOX登場！
Jばいぶる2008+JばいぶるGREEK+JばいぶるHEBREW+JばいぶるSEPTUAGINTA+Jばいぶるアドオン+聖書の達人
・・・すべて入って
~~87,540円~~→75,600円!! 48479

発売　ライフソフトウェア（いのちのことば社／ライフ企画）